

印尼华裔留学生韵母(u) o 的习得研究

张锦玉

(北京华文学院专修部, 中国 北京 102206)

:本文针对印尼华裔留学生在普通话韵母(u) o 习得中的实际问题,采用调查和实验的方法,对比了印尼华裔留学生和中国人在不同语音环境中(u) o 的发音,并做了个案研究。结果发现,印尼华裔留学生倾向于将(u) o 韵母读成[ɔ]或[uɔ]。在唇音声母音节中,印尼华裔留学生 o 韵母的实际读音为[ɔ],与中国被试的发音有质的不同;而在非唇音声母音节中,表现为一个近似于[uɔ]的复元音,且在具体的共振峰数值上与中国人的存在显著差异,表现为介音和韵腹舌位的整体偏高偏后。此外,本文还具体分析了印尼华裔留学生(u) o 韵母偏误产生的原因并提出了相应的教学对策。

关键词:韵母(u) o;声学特征;习得;印尼华裔留学生
:H195.3 :A :2221-9056(2015)02-0276-08
DOI :10.14095/j.cnki.oce.2015.02.011

一、引言

印尼是世界上华人最多的国家。近年,中印两国、文化的交流,来华留学的印尼留学生人数逐年增加,其中一部分是华裔学生。在来华华裔学生中,有相当一部分学生在生源地还使用印尼语,有相当一部分学生不会说汉语。复杂的语言环境给留学生的汉语教学带来了挑战,因此专门针对印尼华裔留学生汉语学习的研究日益受到学界的关注。这方面的研究,对印尼留学生语音习得的研究,探讨了声母、韵母、声调等方面的问题。(2011),高、(2005),、(2013)分别研究了印尼留学生习得汉语声母、韵母、声调的问题; (2011),、(2007)分别研究了印尼学生汉语元音、辅音的习得做了研究;在声调方面,(2006), (2004)人分别研究了印尼留学生普通话声调、读调的偏误问题。此外,还有不少学者从声、韵、调等方面分析了印尼留学生汉语语音学习中的问题,彭慧(2012)、沈清华(2011)、郭秀芬(2011)。

研究中可见,对印尼留学生汉语习得方面讨论最多的领域是声调问题,而韵母习得方面的文献数量较少。其中,(1997)通过调查发现,印尼华裔留学生在韵母方面的问题表现为前、后音不分、不读和入声发成阴声韵母的问题。(2011)采用实验的方法研究了印尼留学生汉语元音韵母的发音,发现印尼留学生的发

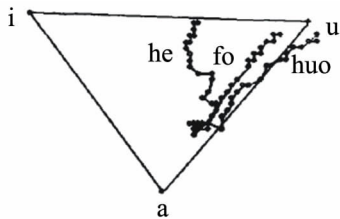
收稿日期:2014-01-21

作者简介:张锦玉,女,博士,北京华文学院讲师,研究方向为实验语音学,华文教学和对外汉语教学。Email: jylili_0@163.com

音 主要 自印尼语的负迁移 , 中 人 语 音 “ 趋中 ” 。 彭慧(2012)、郭秀芬(2011)的 都发 印尼留学生在普通话韵母 的 主要集中在韵母[x]、[ɿ]、[ɨ]、[y] 。 沈清华(2011)调查发 , o 韵母的 印尼留学生常见 之 , 率 26.3% ; uo 韵母的 率在 音 中 52.6% , 在 音 中 63.1% , 主要 受印尼语文 拼 构 和 音[ɔ]的 。 可见(u)o 韵母 印尼留学生 语习得的难点之 , 学 方 的 , 本文 采用调查、实验的方法 印尼华裔留学生韵母(u)o的习得 , 以期 对教学起到借鉴和参考作用。

二、普通话 o

《 语拼音方 》(以下 称《方 》) 音和 普通话 的。 《方 》采用 的 母, 在 考到 语音 、 拼 、 和 , 拼音 母的 和实际 音 在 的。 比 普通话中韵母 o 的 音和 , 在学 和 起过比较 的 。 , 通过学 在语音学、音韵学以 语音教学 领域的 , o 的 音和 了比较 学、 的 。 (2002) , 音 o 并不 音, 音 在 、语 和 中 , 个 际音; 在 音 母 作用的 , 实际发音 [ux], 带 韵 u 的。(见) (2005) 同 点, , 语音韵 , 普通话 本 个 口呼的 uo 韵母, 并无 个 音 o 的韵母。在 bo 音 中, u 音实际 的。 (2009) , 在 bo、po、mo、fo 个音 中, 韵母 u o 的 过 外, 和 的 , 在北京音 中, 母都 同 uo 拼, b、p、m、f 和 o 拼, 不 。 以 韵母 o 在北京音 中并不 在, 实际 音 [ux]。 (2008) 语语音 的 讨了 音 o 的音 过 , 发 , 19 中期以 , 音 o 在北京音 的韵母 中发生了 的 , 主要 语普通话音 中 音 o 的“ ” , 在 北京音 中, o 作 韵母拼 的音 , 拼 , o 的实际音 发生了 。



图一 韵母 o、uo 和元音/x/的声位图比较(引自:石锋,2002)

音 母 o 的实际发音 uo , 不 “uo” ? 《方 》的 , “u” 方 了拼方 , 方 了 音韵 学的 音习 。(华,2008) 之外, 学的 和 同发音 个 要 。 (1999:57) , u 在 主要 音 音 较 , 音 音 短, 以 音 母 短的 u 音 音 , u 音 音 母 了, 较 的主 音 u 不可 同部 的 母 。 buo 中的“u”可以 的 。 (2005) 同发音的 到了 “u”的 。 语音 的 常 , 音 u 音 母的发音部 的, 个比 的 音, u 的 同发音 母和韵 在 起了, buo

可 bo。

以 o 性 讨 都 , 在 教学中, 教
要 教 留学生。 ,《 》 到 拼 普
学 学 留学生带 难 , 教 要 教学对 ,
针对性 教学对 。

三、实验说明

()

在对北京华文学院 11 印尼学生 (u)o , 本文
性 。 性, 22 , 自 华裔留学生。
, 普 。 对 印尼华裔留学生(u)o , 24 性 北京
作 。 无 鼻喉 , 受过专 , 在主 下
作。

本次 “波、坡、摸、佛、 、罗、国、 、 、 ”十 。 中 4
, 6 。 时 中 例 顺序 打乱, 要求 以 常 速朗 , 每
遍。

(二) 过

Audacity 软件 , 率 11025Hz, 16 道。
, 以 学 。
本 学部 “ 作 ” (MiniSpeech Lab2.0) Praat 软件 。
入“ 作 ”中, 每 , 到 次
点 量 第 (F1) 第二 (F2), 作
中(u)o 学 。 清 (u)o 在 学 中 ,
以 a、i、u 点 。 外, Praat 软件 例 波
, 以 (u)o 在 。

() 统计

计 统计 excel spss 软件。 量到
人到 excel 中, 计 F1、F2 。 spss 软件 , 以 较
性。

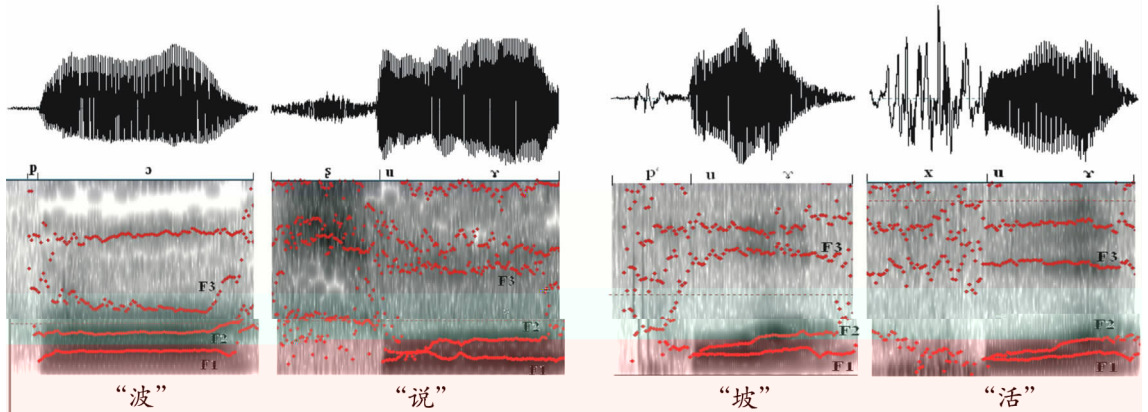
四、印尼华裔留学生(u)o 韵母的发音特征

() (u)o

本 11 印尼华裔留学生。 , 学生(u)o
在 , 2 较规 。 , (u)o : (u)o
[ɔ], 部 , 在 中 常见; (u)o
到 , u 时 较 , 自 , 部 过 ,
口 , , 在 [ɔ]。 , 学 印尼华裔留学生
(u)o , 中 1 性 学生作 , 学 。

(二)(u)o韵母的声学个案研究

实验 的印尼被试在(u)o韵母的发音上存在偏误,表现为(u)o在唇音声母音节中发为元音[ɔ],在非唇音声母音节中发成类似于[uɔ]的复元音。为了验证 感上的判断, 分析了 被试的语图。观察图二中印尼华裔留学生的语图, 发现,唇音声母音节“波”的第二共振峰(F2)有动程, 明 是个 元音,与中国被试的“坡”的表现 不同。而在非唇音声母音节中,韵母部分的第二共振峰发生了一 , 程 不 中国被试的明显, 明印尼华裔留学生(u)o的发音在唇音与非唇音声母音节中的表现有本质的不同,同时 与中国被试的存在差异。而右侧中国被试“坡”和“ ”的语图 明中国人(u)o韵母的发音在唇音与非唇音声母音节中的发音是一样的,都是复元音[uɔ]。



图二 印尼华裔留学生(左)和中国被试(右)例字语图

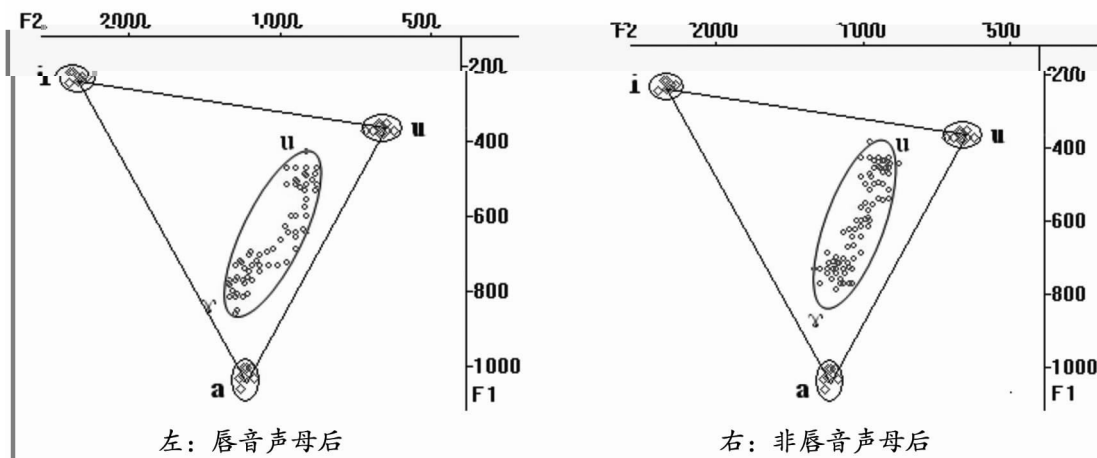
为了更准 地分析印尼华裔留学生(u)o韵母的发音, 做出了声学元音图,并与中国被试的元音图 对比。(见表1、图 、图四)

图 是中国被试(u)o韵母在唇音与非唇音声母后的声学元音图。由此可见,无 在唇音声母音节中还是在非唇音声母音节中,(u)o韵母的声学空间是狭长形的,都位于元音 内,韵头位置偏上偏后,韵腹位置偏下偏央,F1、F2的动程都非常明显, 具体声学坐标见表1。方差分析结果表明,在唇音声母音节与非唇音声母音节中,(u)o在韵头处的差异不显著($p > 0.05$),在韵腹处的差异 不显著($p > 0.05$), 明两种音节环境下的(u)o韵母的性质是一样的。

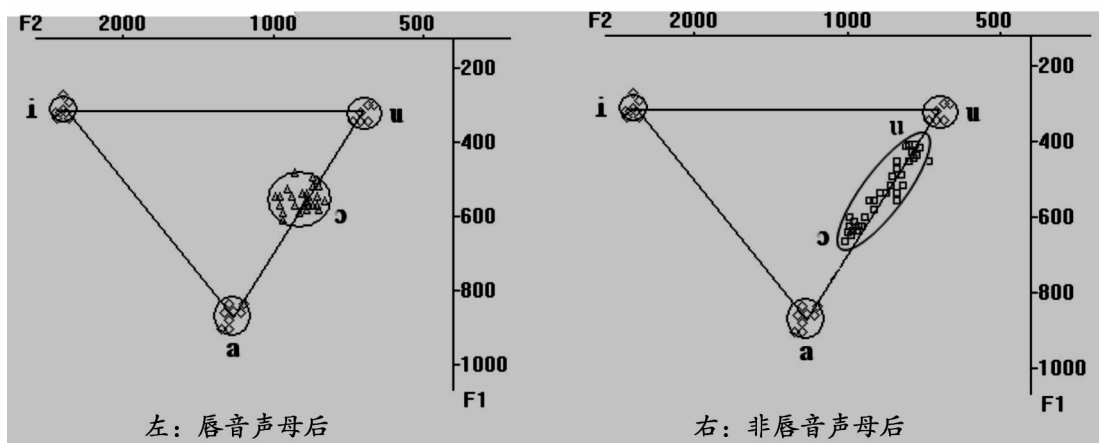
由图四可见,在唇音声母音节中,印尼华裔留学生(u)o韵母的采样点 集中在比较狭小的空间内, 声学坐标为 $F1 = 540.1\text{HZ}$, $F2 = 841.6\text{HZ}$,它在元音 a 和 u 的 线上,是 唇元音 [ɔ]。而在非唇音声母音节中,(u)o韵母的声学空间呈斜向狭长形,位于元音 a 和 u 线上,F1、F2的动程都非常明显:韵头表现为比较典型的[u]元音, 声学坐标为 $F1 = 427.8\text{HZ}$, $F2 = 741.1\text{HZ}$;韵腹坐标为 $F1 = 650.8\text{HZ}$, $F2 = 925.9\text{HZ}$,是一个比较 近[ɔ]的音。与中国人的发音对比,印尼华裔留学生的韵头比中国人更 近标准 u 元音。 并非 明印尼华裔留学生的发音准 ,相反, 反而是 发音偏误的表现。因为在唇音声母音节中,(u)o韵母的发音中带有 一个弱了的过渡音 u(理嘉,2005), 是介音 u。介音一般被认为是半元音, 特点是时程短、音量弱,(吴宗 、 灿,1999)不容易发到位, 以中国被试韵头 u 的舌位 有标准元音 u 那么高、那么后, 唇程 低于后者。而印尼华裔留学生尚不 准 把握介音的性质特点, 以把 u 介音发得过长、过于明显, 而在 感上显得 u 的时长较长且偏紧,与后 的韵腹衔 不自然。此外,(u)o韵母的韵腹比中国被试的声学位置更靠上、靠后,更 近[ɔ]而不是[ɤ], 仍然是受到 母语印尼语的 。

表 1 (u)o 韵母在不同声母音节中的声学参数

	唇音声母音节			非唇音声母音节		
		F1(HZ)	F2(HZ)		F1(HZ)	F2(HZ)
中国被试	u	480.5	916.5	u	466.7	941.3
	ɤ	775.2	1234.1	ɤ	733.9	1121.1
印尼被试	ɔ	540.1	841.6	u	427.8	741.1
	ɔ*			ɔ*	650.8	925.9



图三 中国被试(u)o 韵母在唇音与非唇音声母后的声学元音图



图四 印尼华裔留学生(u)o 韵母在唇音与非唇音声母后的声学元音图

由上述结果可知,印尼华裔留学生的(u)o 韵母在唇音与非唇音声母音节中的表现是不同的,他们容易将一种不同语音环境下的(u)o 韵母当作一个不同性质的音对待。对于唇音声母音节中的(u)o 韵母,中国被试读为复元音[uɤ],而印尼华裔留学生读为元音[ɔ],二者有质的区别;在非唇音声母音节中,中国被试仍将(u)o 韵母读为复元音[uɤ],印尼华裔学生读为近似于[uɔ]的复元音。方立群等(2008)显示,时二者在(u)o 的韵头和韵部的共振峰数据均在 1000 Hz 以下($p < 0.05$),说明印尼华裔留学生在非唇音声母音节中(u)o 韵母的发音亦与中国被试不

同,其发音 是一种存在偏误的中介语 。

五、偏误原因及教学对策

(一)印尼华裔留学生韵母(u)o的偏误原因

上 结果,我们 为,印尼华裔学生韵母(u)o的偏误原因有 :

首先,从语言背景上来说,印尼华裔留学生 汉语很少,汉语经验十分有 。 们的母语是印尼语,印尼语使用 字母 ,字母中同 有 d ,但这个 o 的发音是 $[\text{ɔ}]$ 。字母 体上的相同就 使其母语中的 o 与汉语 音中的 o 发生 ,从而将母语中的 $[\text{ɔ}]$ 目的语中来。此外,华裔学生与 的外国学生不同, 们 有华裔背景,一些华裔留学生 在生活中还能 一 些汉语方言,这些汉语方言也会影响 们对普通话的学习。我们查 《汉语方音字 》(1998)后发 现,一 来说,北方方言中多有 $[\text{ɤ}]$ 、 $[\text{uɤ}]$ 这 的音, 方方言不少 有 $[\text{ɔ}]$ 有 $[\text{ɤ}]$,比如 、 、 、 、 等方言。对于中国北方人来说,唇音声母与韵母(u)o相 ,实际读音中 有 音“u”,这是 于声韵母 间的 同发音而 的;而对于一些说 方方言和非汉语的学习 来说,如印尼等 国家的华人华 , 们的 多 为 海 ,在其 留的 方方言中,唇音声母的后面并不 地会 一个 唇介音, 们对(u)o的感 不 ,所 就使得 们学习 bo 、 po 、 mo 、 fo ,会按照 音 读成 $[\text{pɔ}$ 、 $\text{p}^{\text{h}}\text{ɔ}$ 、 mɔ 、 $\text{fɔ}]$ 。(文 ,2009)

其次,国际音 中有单元音 $[\text{o}]$,但 与汉语 音中的 o 是两个不同的音, 是二 的字母 体一 。如果不做说 ,就 学生将汉语 音中的 o 韵母 成国际音 中的 $[\text{o}]$ 。对于印尼 学生来说,其母语中有 $[\text{ɔ}]$ 。从元音舌位 上看, $[\text{o}]$ 和 $[\text{ɔ}]$ 于后元音,且发音 唇;二 的差别 在于舌位的高 上, $[\text{o}]$ 的舌位 高于 $[\text{ɔ}]$ 。 于这两个元音的发音十分相近,所 就 使 们产生 ,从而将普通话中的韵母 o 成国际音 中的 $[\text{o}]$ 继而 发成 $[\text{o}]$ 或 $[\text{ɔ}]$ 。

次,从《方案》 注的方法来看,《方案》将 有韵母(u)o的唇音声母音节 为 bo 、 po 、 mo 、 fo , 这对于具有 汉语经验的中国人来说问题不大,但对于 学汉语的印尼留学生来说则很 将其 发成 的、 u 介音且具有 的普通话读音,因为 们往往是 音的 来发音的, 所 中 u 的 就 们发音的不 。

最后,从教学 面讲,一些 语音学 的 , 音 的 , 为 $(\text{b})\text{o}$ 、 $(\text{t})\text{uo}$ 韵母 有别,是不同的音,因而 bo 、 po 、 mo 、 fo 教成 $[\text{pɔ}$ 、 $\text{p}^{\text{h}}\text{ɔ}$ 、 mɔ 、 $\text{fɔ}]$ 。 ,随着语音学 的普 和汉语教 专 平的提高,这 的 误 在逐渐 少。

(二)教学对策

教学 的实 有三个实体的 与, 教学 、教 和 教 。因此,教学对策也应 针对这三个实体而提出。具体 本研究,我们 为应从 音 方法、教 对韵母(u)o 质的 讲 印尼华裔留学生 母语 等角度来 教学策 。

在 期国语注音 音 中, $\text{ㄅ}(\text{b})$ ㄨㄛ (uo) 相 , 中间的 $\text{ㄨ}(\text{u})$ 。后来在 《方案》中, 会也说 在 bo 和 buo 两种 音 中,从节 字母用 的方面 , 采用注音 的 法为 。(王 ,2005)从本文的实验中,我们也发现, o 韵母在唇音声母后的发音 与 uo 韵母的发音是完全一 的, 们 是一个 u 为介音逐渐 向 $[\text{ɤ}]$ 的复元音。 , bo 实际 是 buo 的 。所 在实际教学中,为了 唇音声母中 o 韵母的读音, 少学生发音 的偏 误,我们 张将 bo 、 po 、 mo 、 fo 教为 buo 、 puo 、 muo 、 fuo 。这 ,学生从 上就 了唇音声母 音节中 o 韵母的发音 有 u 介音, 就 了发成 $[\text{ɔ}]$ 这 的单元音。 文 ,我们发现这 的教法已经得 了 多学的 。(锦 ,2004;王 ,2005; ,2008; 华,2008; 文

靖,2009)

对于(u)o韵母的性质,本文第一部分提到,并非一个音、韵母,而是一个音,与[o]、[ɔ]的性质不同的。教在教学中一定要强调(u)o韵母的性质,要让印尼华裔留学生将与印尼语或保留的语方中的[ɔ]区开,避免母语的负迁移用。

到教学实际操作中,教可以用夸的嘴型发有(u)o韵母的唇音声母音节,让学生直地感受到(u)o韵母嘴型和的;可以替发语(u)o韵母和印尼语中的音[ɔ],让学生辨二的,并习二的发音,而到有区的。外,教可以调韵母教学的顺序。的韵母教学顺序常常先教韵母,教韵母。可以将o韵母中拿暂不教,待教韵母uo再教o,并告诉学生二的发音一的,可以有避免学生将o韵母发错的。学生自觉地将(u)o发成音,纠音环节不可。在过中,教一定要严格把,要让学生避免将音u发得过、过于靠;外要醒学生发韵[ɣ]唇要展,要伸一,不要发得过、过。

本文针对印尼华裔留学生在普通话韵母(u)o习得中的实际问题做了研究。在调查中发现,学生(u)o韵母的发音在,表现为将(u)o韵母读为音[ɔ]或近似于[uo]的音。声学实验的结果,印尼华裔留学生将韵母(u)o读为音,第二曲线有,唇始终保不,与母语中的音[ɔ]十似,种在唇音声母音节中常见。而将韵母(u)o读为音,个音的发音过与中国被试在,表现为音u较,更近典型的u音,韵较中国被试的、唇。对于印尼华裔留学生的述,为主要学生语、音本身、《方案》的方法以教的教法一起的,可以方入手并结一语音教学学生的发音。

参考文献:

- 北京学中国语文学语学教研室:《语方音汇》,北京:北京语学,1998年。
- :《语拼音方案中o的拼与音》,《语教学与研究》,2008年第6期。
- 邓文靖:《母o在语拼音中的音》,《文》,2009年第2期。
- 董琳莉:《印尼华裔学生学习普通话语音的难点法》,《学学》,1997年第2期。
- 郭秀芬:《印尼华裔和非华裔学生普通话语音习得比较》,学学文,2011年。
- 黎熙:《黎熙语学文集》,北京:印,2004年。
- :《印尼留学生习得语音和音实验研究》,《语教学与研究》,2005年第4期。
- 华:《语拼音方案的o韵母与uo韵母之辨》,《学之》,2008年第32期。
- 彭慧:《阶段印尼学习习得语语音难点研究》,昌学学文,2012年。
- 沈清华:《印尼非华裔学生语语音学习难点》,学学文,2011年。
- :《北京话的音格》,《开语学》,2002年第1期。
- :《印尼华裔留学生语普通话音节读调实验研究》,《学华文学院学》,2004年第4期。
- :《印尼留学生普通话/音发音实验》,《华文教学与研究》,2011年第2期。
- :《语非线音学》,北京:北京学,1999年。
- :《〈语拼音方案〉与语语音教学》,《语教学》,2005年第2期。
- :《印尼华裔留学生语音韵母》,《语教学》,2007年第1期。

- :《印尼、韩国留学》,《华文教学》,2011 年第 4 期。
:《印尼华裔留学》,《暨学华文学院学报》,2006 年第 2 期。
吴宗、 灿 :《学概要》,北京: 教育 版 ,1999 年。
、 :《印尼华裔留学 清》,《国 教育》,2013 年第 1 期。
:《 文 》,2009 年第 4 期。

The Aquisition of Vowel “(u)o” by Indonesia Oversea Chinese Students

ZHANG Jinyu

(Chinese Department, Beijing Chinese Language and Culture College, Beijing 102206 China)

Abstract: Aiming at the problem of the pronunciation of vowel “(u)o” in Mandarin by Indonesia oversea Chinese students, using the methods of investigation and experiment, this paper contrasts the pronunciation of vowel “(u